

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 2 novembre 2011



Aoste, le 2 novembre 2011

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Direzione affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Direction des affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta sarà pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, sarà libero, gratuito e senza limiti di tempo. Tutti gli abbonamenti all'edizione cartacea andranno in scadenza il 31 dicembre 2010. Non è più prevista l'attivazione o il rinnovo di abbonamento per l'anno 2011.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste sera exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> sera libre, gratuit et sans limitation de temps. Tous les abonnements à l'édition sur papier expireront au plus tard au mois de décembre 2010. Aucun abonnement ne sera délivré, ni renouvelé, au titre de 2011.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2

PARTE SECONDA

Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale 3
Avvisi e comunicati 6

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2

DEUXIÈME PARTIE

Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional 3
Avis et communiqués 15

INDICE CRONOLOGICO

INDEX CHRONOLOGIQUE

PARTE SECONDA

DEUXIÈME PARTIE

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GIUNTA REGIONALE

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 28 gennaio 2011, n. 188.

Délibération n° 188 du 28 janvier 2011,

Approvazione della bozza di accordo di programma tra la regione autonoma Valle d'Aosta e il comune di AOSTA per la realizzazione di un polo scolastico d'istruzione superiore in reg. Tzamberlet in comune di AOSTA.
pag. 3

portant approbation du projet d'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AOSTE en vue de la réalisation d'un bâtiment scolaire pour l'enseignement secondaire du 2^e degré à Tsanbarlet, dans la commune d'AOSTE. page 3

Deliberazione 16 settembre 2011, n. 2154.

Délibération n° 2154 du 16 septembre 2011,

Approvazione delle modifiche alla bozza di accordo di programma tra la Regione autonoma Valle d'Aosta e il comune di AOSTA per la realizzazione di un polo scolastico d'istruzione superiore in reg. Tzamberlet in comune di AOSTA, approvata con deliberazione della giunta regionale n. 188 in data 28 gennaio 2011 (OE57S002010).
pag. 3

portant approbation des modifications du projet d'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AOSTE en vue de la réalisation d'un bâtiment scolaire pour l'enseignement secondaire du 2^e degré à Tsanbarlet, dans la commune d'AOSTE approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 188 du 28 janvier 2011 (OE57S002010). page 3

AVVISI E COMUNICATI

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ACCORDO DI PROGRAMMA

ACCORD DE PROGRAMME

Per la realizzazione di un complesso scolastico prefabbricato provvisorio in Regione Tzamberlet in Comune di AOSTA.
pag. 6

en vue de la réalisation d'un complexe scolaire préfabriqué provisoire à Tsanbarlet, dans la commune d'AOSTE. page 15

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 gennaio 2011, n. 188.

Approvazione della bozza di accordo di programma tra la regione autonoma Valle d'Aosta e il comune di AOSTA per la realizzazione di un polo scolastico d'istruzione superiore in reg. Tzamberlet in comune di AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di procedere alla correzione della bozza di accordo di programma, già approvata dal Consiglio comunale di AOSTA, sostituendo al primo rigo dell'art. 6 "Piano finanziario" l'importo stimato relativo alla spesa a carico della Regione di € 17.420.000,00 con l'importo di € 17.920.000,00;

2. di approvare la bozza di accordo di programma inerente ai lavori di realizzazione di un polo scolastico d'istruzione superiore in Reg. Tzamberlet in comune di AOSTA che, allegata alla presente deliberazione, ne costituisce parte integrante;

3. di prendere atto che l'accordo di programma sarà sottoscritto, per l'Amministrazione regionale, dal Presidente della Regione;

4. di dare atto che la spesa di € 17.920.000,00 troverà copertura ai sensi dell'art 40 della legge regionale 10 dicembre 2010 n. 40 "Fondo di gestione speciale di FINAOSTA S.p.A.. l.r. 7/2006";

5. di incaricare le competenti strutture regionali di procedere, in accordo con l'Amministrazione comunale, all'individuazione di un'area idonea alla collocazione del maneggio.

Allegati omissis.

Deliberazione 16 settembre 2011, n. 2154.

Approvazione delle modifiche alla bozza di accordo di

DEUXIÈME PARTIE

**DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 188 du 28 janvier 2011,

portant approbation du projet d'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AOSTE en vue de la réalisation d'un bâtiment scolaire pour l'enseignement secondaire du 2^e degré à Tsanbarlet, dans la commune d'AOSTE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. À la première ligne de l'art. 6 «Plan financier» du projet d'accord de programme approuvé par le Conseil communal d'AOSTE, la dépense de 17 420 000,00 € prévue à la charge de la Région est corrigée et devient de 17 920 000,00 €;

2. Le projet d'accord de programme en vue de la réalisation d'un bâtiment scolaire pour l'enseignement secondaire du 2^e degré à Tsanbarlet, dans la commune d'AOSTE, est approuvé tel qu'il figure à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération;

3. Pour l'Administration régionale, l'accord de programme en cause sera signé par le président de la Région;

4. La dépense de 17 920 000,00 € sera couverte au sens de l'art. 40 «Fonds de gestion spéciale de FINAOSTA SpA. LR n° 7/2006» de la loi régionale n° 40 du 10 décembre 2010;

5. Les structures régionales compétentes sont chargées de déterminer, de concert avec l'Administration communale, l'aire susceptible d'accueillir le centre équestre.

Les annexes sont omis.

Délibération n° 2154 du 16 septembre 2011,

portant approbation des modifications du projet d'accord

programma tra la Regione autonoma Valle d'Aosta e il comune di AOSTA per la realizzazione di un polo scolastico d'istruzione superiore in reg. Tzamberlet in comune di AOSTA, approvata con deliberazione della giunta regionale n. 188 in data 28 gennaio 2011 (OE57S002010).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti modifiche, già approvate dal Consiglio comunale di Aosta con propria deliberazione n. 52 in data 26 luglio 2011, alla bozza di Accordo di programma approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 188 in data 28 gennaio 2011:

- eliminazione dall'articolo 2 "Impegni della Regione" della lettera e) "*progettare e realizzare, previa concertazione con l'Amministrazione comunale, la delocalizzazione del campo di riscaldamento e della struttura per servizi amministrativi del maneggio, indispensabile per poter dare corso alla realizzazione della scuola, senza comportare l'interruzione dell'attività sportiva*" e della lettera f) "*progettare e realizzare, previa concertazione con l'Amministrazione comunale, interessando anche i terreni distinti al catasto al Foglio n. 32, nn. 42 e 43 la cui permuta tra Comune e Regione è in fase di definizione, la delocalizzazione delle stalle dell'attuale maneggio e prevedere l'eventuale completamento della copertura della concimaia, al fine di garantire la funzionalità sia della struttura sportiva che della nuova struttura scolastica*";
- eliminazione dall'articolo 5 "Tempi di attuazione" del capoverso "*Maneggio - 1) consegna al Comune del maneggio entro 18 mesi dalla pubblicazione sul BUR dell'Accordo di programma approvato.*";
- eliminazione dall'articolo 6 "Piano finanziario", comma 1, del 2° capoverso "*€ 400.000,00 per le opere da eseguirsi presso il maneggio, al lordo degli oneri fiscali e delle spese tecniche*";

2. di procedere alla correzione dell'accordo di programma di cui al punto 1 sostituendo al primo rigo dell'art. 6 "Piano finanziario" l'importo stimato relativo alla spesa a carico della Regione di € 17.920.000 con l'importo di 17.520.000;

3. di dare atto che gli obblighi della Regione eliminati al punto 1 del presente deliberato saranno oggetto dell'"Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale Cogne di AOSTA", in corso di perfezionamento,

de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AOSTE en vue de la réalisation d'un bâtiment scolaire pour l'enseignement secondaire du 2^e degré à Tsanbarlet, dans la commune d'AOSTE approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 188 du 28 janvier 2011 (OE57S002010).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les modifications ci-après du projet d'accord de programme approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 188 du 28 janvier 2011, déjà approuvées par la délibération du Conseil communal d'Aoste n° 52 du 26 juillet 2011, sont approuvées :

- élimination de la lettre e) "*progettare e realizzare, previa concertazione con l'Amministrazione comunale, la delocalizzazione del campo di riscaldamento e della struttura per servizi amministrativi del maneggio, indispensabile per poter dare corso alla realizzazione della scuola, senza comportare l'interruzione dell'attività sportiva*" et de la lettre f) "*progettare e realizzare, previa concertazione con l'Amministrazione comunale, interessando anche i terreni distinti al catasto al Foglio n. 32, nn. 42 e 43 la cui permuta tra Comune e Regione è in fase di definizione, la delocalizzazione delle stalle dell'attuale maneggio e prevedere l'eventuale completamento della copertura della concimaia, al fine di garantire la funzionalità sia della struttura sportiva che della nuova struttura scolastica*" de l'art. 2 «Engagements de la Région»;
- élimination de l'art. 5 «Délais de réalisation du centre équestre» : "*Maneggio - 1) consegna al Comune del maneggio entro 18 mesi dalla pubblicazione sul BUR dell'Accordo di programma approvato.* »;
- élimination de la deuxième phrase du premier alinéa de l'art. 6 «Plan financier» : "*€ 400.000,00 per le opere da eseguirsi presso il maneggio, al lordo degli oneri fiscali e delle spese tecniche* »;

2. À la première ligne de l'art. 6 «Plan financier» de l'accord de programme visé au point 1) ci-dessus, la dépense de 17 920 000,00 € prévue à la charge de la Région est corrigée et devient de 17 520 000,00 € ;

3. Les obligations de la Région pour ce qui est de la localisation, des délais et des engagements financiers relatifs à la structure de la sous-zone Fb06 susceptible d'accueillir le centre équestre actuellement situé à Tsanbarlet, éliminées par les modifications visées au point 1) ci-dessus, feront l'objet de l'«Accord de programme entre la Région Vallée

con riferimento alla localizzazione, ai tempi e agli impegni finanziari relativi alla struttura ubicata nella sottozona Fb06, capace di ospitare il maneggio attualmente sito in Reg. Tzamberlet;

4. di subordinare l'efficacia della presente deliberazione all'approvazione, da parte della Giunta regionale, dell'«Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale Cogne di AOSTA»;

5. di avviare, per tramite del competente Ufficio dell'Assessorato bilancio, finanze e patrimonio, la procedura volta alla costituzione del diritto di superficie sull'area sita in Regione Tzamberlet del Comune di AOSTA, attualmente occupata dal maneggio, nella considerazione che la bozza di accordo di cui al punto 3 prevede che il nuovo maneggio troverà ubicazione sulle aree dell'ex cascina Favre, di proprietà della Regione autonoma Valle d'Aosta;

6. di dare atto che l'Accordo di programma per la realizzazione di una scuola prefabbricata provvisoria in reg. Tzamberlet nel comune di AOSTA sarà sottoscritto, per l'Amministrazione regionale, dal Presidente della Regione, ad avvenuta sottoscrizione dell'«Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale Cogne di AOSTA»;

7. di trasmettere la presente deliberazione al competente ufficio dell'Assessorato bilancio, finanze e patrimonio per gli adempimenti di competenza.

d'Aoste et la Commune d'AOSTE en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion productive du site industriel «Cogne» d'AOSTE» en cours de définition;

4. La présente délibération ne déploiera ses effets que suite à l'approbation, par le Gouvernement régional, de l'«Accord de programme entre la Région Vallée d'Aoste et la Commune d'AOSTE en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion productive du site industriel «Cogne» d'AOSTE»;

5. La procédure visant à la constitution du droit de superficie sur l'aire actuellement occupée par le centre équestre à Tzanbarlet, dans la commune d'AOSTE est engagée, par l'intermédiaire du bureau compétent de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public, compte tenu du fait que le projet de l'accord visé au point 3) ci-dessus prévoit que le nouveau centre équestre sera aménagé sur le site de l'ancienne ferme Favre, propriété de la Région autonome Vallée d'Aoste;

6. L'«Accord de programme en vue de la réalisation d'une école préfabriquée provisoire à Tzanbarlet, dans la commune d'AOSTE» sera signé, pour l'Administration régionale, par le président de la Région, et ce, après la signature de l'«Accord de programme entre la Région Vallée d'Aoste et la Commune d'AOSTE en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion productive du site industriel «Cogne» d'AOSTE»;

7. La présente délibération est transmise au bureau compétent de l'Assessorat du budget, des finances et du patrimoine aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celui-ci.

AVVISI E COMUNICATI

ACCORDO DI PROGRAMMA

Per la realizzazione di un complesso scolastico prefabbricato provvisorio in Regione Tzamberlet in Comune di Aosta.

Ai sensi del combinato disposto degli articoli 26, 27 e 28 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni e integrazioni, al fine di definire i prioritari adempimenti per la realizzazione di una scuola prefabbricata in Regione Tzamberlet nel Comune di Aosta

TRA

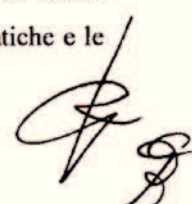
la Regione Autonoma Valle d'Aosta, con sede in Aosta, Piazza Deffeyes n.1, codice fiscale 80002270074, di seguito denominata "Regione", qui rappresentata dal Presidente della Regione, Augusto Rollandin, in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 188 del 28 gennaio 2011;

E

il Comune di Aosta, codice fiscale 00040890071, di seguito denominato "Comune", qui rappresentato dal Sindaco, Bruno Giordano, in esecuzione della deliberazione del Consiglio comunale n. 40 del 7 aprile 2010;

PREMESSO CHE

1. la Regione si trova nella necessità di effettuare con urgenza la ristrutturazione e messa a norma di numerosi edifici scolastici di 2° grado presenti sul territorio del Comune di Aosta e quindi di disporre di una struttura che possa fungere da contenitore che, a rotazione, e per il tempo strettamente legato all'effettuazione dei lavori, ospiti i vari plessi scolastici via via interessati dagli interventi;
2. a seguito di incontri fra la Regione e Comune di Aosta e da ultimo quello tenutosi presso la Presidenza della Regione in data 7 marzo 2009 è stata assunta la decisione di procedere alla realizzazione di una scuola prefabbricata provvisoria in Regione Tzamberlet nel Comune di Aosta, su area di proprietà pubblica, anche se attualmente individuata dagli strumenti comunali e regionali quale polo per la pratica di attività sportive, al fine di poter dar corso, a rotazione, alle operazioni di messa a norma del patrimonio scolastico regionale sopraccitate;
3. l'Assessorato Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica ha pertanto provveduto ad affidare il servizio di progettazione dell'opera di cui trattasi e ad indire riunioni, prevalentemente con il Comune di Aosta, al fine di valutare le problematiche e le modalità di realizzazione dell'intervento;



4. durante la riunione tenutasi in data 3 agosto 2009 presso l'Assessorato Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica, cui hanno partecipato gli enti interessati, è stato individuato nello strumento dell'accordo di programma, di cui all'art. 26 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e s.m.i., quello più idoneo ad affrontare pluralità e articolazione degli atti amministrativi e delle azioni rientranti nella competenza della Regione e del Comune di Aosta e di tutti i soggetti che, a vario titolo, possono essere interessati dal procedimento;
5. l'ipotesi da ultimo formulata, condivisa dai soggetti partecipanti agli incontri, prevede la localizzazione del complesso scolastico su terreni ed immobili di proprietà comunale, distinti in catasto al Foglio 31 mappali nn. 35, 52, 78 e al Foglio 32 mappale n. 51 (parte – circa 14.000 mq), 98 e 221 (parte); per quanto concerne i mappali nn. 35 e 78 del Foglio 31 è in corso il perfezionamento della permuta approvata con l'Accordo di Programma stipulato tra Regione, Comune di Aosta e Comitato Olimpico Nazionale Italiano, adottato in data 29 settembre 1995, con Decreto del Presidente della Regione n. 966;
6. in data 11 agosto 2009 è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale Regionale n. 32 l'avviso relativo alla convocazione della conferenza di programma per l'avvio del procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente la realizzazione dell'opera di cui trattasi;
7. con nota in data 11 agosto 2009, prot. 15936, il Presidente della Regione ha convocato per il giorno 25 agosto 2009 la conferenza di programma al fine di verificare la possibilità di addivenire ad un accordo di programma per la realizzazione di una scuola prefabbricata provvisoria in Regione Tzamberlet;
8. nel corso della conferenza di programma tenutasi in data 25 agosto 2009 si è tra l'altro convenuto quanto segue:
 - vi sono i presupposti per addivenire all'accordo di programma;
 - è necessario prevedere lo spostamento del campo di prova e di riscaldamento del maneggio, ora collocato su terreni che saranno interessati dall'intervento di realizzazione della scuola; tale operazione richiederà la progettazione di una ricollocazione delle funzioni presenti nel sedime del maneggio, vale a dire una nuova dislocazione e conseguente ricostruzione delle scuderie, della concimaia e della struttura per servizi amministrativi nella area di pertinenza del maneggio;
 - è necessario valutare costi e interferenze, in termini di tempo, dei lavori da effettuare sul maneggio, riducendoli all'indispensabile, anche in considerazione di eventuali successive scelte delocalizzative dell'impianto che potrebbero essere concordate tra Regione e Comune;

- di incaricare la Direzione opere edili dell'Assessorato Opere pubbliche difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica, in collaborazione con il Comune di Aosta, della redazione di una prima bozza dell'accordo di programma da presentare durante la riunione tra le parti fissata per il 15 settembre 2009;
9. che nel corso della successiva riunione tenutasi presso la Presidenza in data 15 settembre 2009 si è appurato che la realizzazione dell'opera di cui trattasi non necessita di procedere all'adozione e successiva approvazione di una variante al vigente strumento urbanistico, né di procedere ad una modifica dello stesso;
 10. che la struttura responsabile del procedimento, è stata individuata nella Direzione Opere edili dell'Assessorato Opere pubbliche difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica;
 11. che la stessa, in collaborazione con il Comune di Aosta, ha redatto il testo del presente accordo;
 12. che in data 2 marzo 2010 si è riunita la Conferenza dei servizi, convocata ai sensi dell'art. 27, comma 1, lettera g) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e s.m.i., al fine di acquisire gli assensi e concordare la versione definitiva del presente testo. Della suddetta riunione è stato redatto apposito verbale che si allega al presente documento e ne costituisce parte integrante;
 13. che con deliberazione n. 40 in data 7 aprile 2010, il Consiglio comunale ha approvato il testo definitivo dell'accordo di programma, delegando il Sindaco a sottoscriverlo;
 14. che con deliberazione n. 188 in data 28 gennaio 2011 la Giunta Regionale ha approvato il testo definitivo dell'accordo di programma, delegando il Presidente della Regione a sottoscriverlo;
 15. che con deliberazione n. 52 in data 26 giugno 2011, il Consiglio comunale ha approvato, tra l'altro, di dare mandato al Sindaco di sottoscrivere la modifica dell'"Accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di Aosta per la Realizzazione di una struttura scolastica provvisoria in reg. Tzambarlet", approvato con deliberazione di Consiglio comunale n. 40 in del 7 aprile 2010, adeguato alle modifiche introdotte con la stessa deliberazione per quanto attiene le nuove modalità di realizzazione e delocalizzazione del maneggio comunale e di seguito riportate:
 - ❖ eliminazione dell'articolo 2 "Impegni della Regione", lettere e) *"progettare e realizzare, previa concertazione con l'Amministrazione comunale, la delocalizzazione del campo di riscaldamento e della struttura per servizi amministrativi del maneggio, indispensabile per poter dare corso alla realizzazione della scuola, senza comportare l'interruzione dell'attività sportiva"* e lettera f) *"progettare e realizzare, previa concertazione con l'Amministrazione comunale, interessando anche i terreni distinti al catasto al Foglio n. 32,*

- nn. 42 e 43 la cui permuta tra Comune e Regione è in fase di definizione, la delocalizzazione delle stalle dell'attuale maneggio e prevedere l'eventuale completamento della copertura della concimaia, al fine di garantire la funzionalità sia della struttura sportiva che della nuova struttura scolastica”;*
- ❖ *eliminazione dell'articolo 5 “Tempi di attuazione maneggio – Maneggio – 1) consegna al Comune del maneggio entro 18 mesi dalla pubblicazione sul BUR dell'Accordo di programma approvato.”;*
 - ❖ *eliminazione dell'articolo 6 “Piano finanziario”, comma 1, 2° capoverso “€ 400.000,00 per le opere da eseguirsi presso il maneggio, al lordo degli oneri fiscali e delle spese tecniche”;*
16. che con deliberazione n. 2154 in data 16 settembre 2011 la Giunta Regionale ha deliberato quanto segue:
- ❖ *di approvare le modifiche, già approvate dal Consiglio comunale di Aosta con propria deliberazione n. 52 in data 26 luglio 2011, alla bozza di Accordo di programma approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 188 in data 28 gennaio 2011;*
 - ❖ *di procedere alla correzione dell'accordo di programma sostituendo al primo rigo dell'art. 6 “Piano finanziario” l'importo stimato relativo alla spesa a carico della Regione di € 17.920.000 con l'importo di 17.520.000;*
 - ❖ *di dare atto che gli obblighi della Regione eliminati a seguito delle succitate modifiche saranno oggetto dell'“Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di Aosta per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale Cogne di Aosta”, in corso di perfezionamento, con riferimento alla localizzazione, ai tempi e agli impegni finanziari relativi alla struttura ubicata nella sottozona Fb06, capace di ospitare il maneggio attualmente sito in Reg. Tzamberlet;*
 - ❖ *di subordinare l'efficacia della deliberazione all'approvazione, da parte della Giunta regionale, dell'“Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di Aosta per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale Cogne di Aosta”;*
 - ❖ *di avviare, per tramite del competente Ufficio dell'Assessorato Bilancio, finanze e patrimonio, la procedura volta alla costituzione del diritto di superficie sull'area sita in*

Regione Tzamberlet del Comune di Aosta, attualmente occupata dal maneggio, nella considerazione che la bozza dell'“Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di Aosta per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale Cogne di Aosta”, prevede che il nuovo maneggio troverà ubicazione sulle aree dell'ex cascina Favre, di proprietà della Regione autonoma Valle d'Aosta;

- ❖ di prendere atto che l'Accordo di programma per la realizzazione di una scuola prefabbricata provvisoria in reg. Tzamberlet nel comune di Aosta sarà sottoscritto, per l'Amministrazione regionale, dal Presidente della Regione, ad avvenuta sottoscrizione dell'“Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di Aosta per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale Cogne di Aosta”;

tutto ciò premesso le parti convengono e stipulano quanto segue:

Art. 1 – Oggetto dell'accordo

La Regione e il Comune si impegnano a promuovere, per le motivazioni esplicitate in premessa, la realizzazione di un complesso scolastico prefabbricato provvisorio in Regione Tzamberlet, nel Comune di Aosta.

Art. 2 – Impegni della Regione

La Regione si impegna a:

- a) acquisire ai sensi degli articoli 952 e 953 del codice civile, il diritto di superficie, a titolo gratuito, dei terreni individuati al punto 5 delle premesse, per una durata di anni 15 a decorrere dalla consegna dei lavori, con oneri a proprio carico;
- b) progettare e realizzare la nuova scuola prefabbricata provvisoria da collocare sull'area di cui al punto 5 delle premesse, in Regione Tzamberlet nel Comune di Aosta, in adiacenza all'attuale maneggio ed all'area Mont Fleury, dimensionata per ospitare circa millecento alunni, con particolare riguardo ad un idoneo inserimento della struttura nel contesto, alla verifica della dotazione di parcheggi con riferimento alla situazione dell'offerta di sosta presente nel comparto ed all'utilizzo delle moderne tecniche di edilizia nel campo del risparmio energetico;
- c) progettare e realizzare, sull'area di pertinenza del predetto fabbricato, una palestra che, oltre ad essere utilizzata per l'attività scolastica, potrà anche essere utilizzata per manifestazioni

- ed attività sportive organizzate dal Comune di Aosta, secondo le modalità che verranno concordate successivamente all'ottenimento del certificato di agibilità;
- d) realizzare il complesso scolastico di cui sopra, comprensivo di palestra, contenendo le sue dimensioni entro il limite dei 10500 mq di s.u.r.;
 - e) finanziare la progettazione e la realizzazione del collegamento tra Via Grand-Eyvia e Corso Lancieri che attraverserà l'attuale parcheggio a servizio del Palaindoor;
 - f) finanziare la progettazione e la realizzazione di due nuove rotatorie sulle intersezioni del collegamento interno al parcheggio con Via Grand-Eyvia e Corso Lancieri;
 - g) finanziare la progettazione e la realizzazione di un viale alberato che, dalla rotatoria tra Via Grand-Eyvia e Corso Lancieri, arrivi fino alla struttura scolastica;
 - h) progettare e realizzare servizi igienici a favore delle aree ricreative e del parcheggio;
 - i) finanziare la redazione di uno studio di fattibilità per il collegamento pedonale tra l'area Tzamberlet e la nuova fermata della ferrovia, in adiacenza all'Istituto tecnico per geometri;
 - j) finanziare il potenziamento della rete idrica e la realizzazione della fognatura al fine di provvedere all'adeguata dotazione infrastrutturale del complesso in questione e di soddisfare quanto disposto dall'articolo 59, comma 3, della legge regionale 6.4.1998, n. 11 e s.m.i. con il limite finanziario di cui al quarto alinea del successivo art. 6 (Piano finanziario);
- le opere sopra individuate in linea di massima sono evidenziate nell'allegato elaborato grafico e nella relazione che costituiscono parte integrante del presente Accordo di programma.

Art. 3 – Impegni del Comune

Il Comune si impegna a:

- a) cedere il diritto di superficie, ai sensi degli articoli 952 e 953 del codice civile a titolo gratuito, dei terreni individuati al punto 5 delle premesse, per una durata di anni 15 a decorrere dalla consegna dei lavori, con oneri a carico della Regione;
- b) progettare e realizzare le opere di cui alle lettere e), f) e g) dell'articolo 2, finanziate dalla Regione;
- c) autorizzare la demolizione dell'edificio preesistente, distinto in catasto al Foglio 31, n. 52;
- d) autorizzare la demolizione della struttura per servizi amministrativi insistente sul mappale n. 98 del Foglio 32, dopo la realizzazione della nuova struttura prefabbricata, la delocalizzazione delle stalle dell'attuale maneggio e prevedere l'eventuale completamento della copertura della concimaia;
- e) rilasciare la Concessione edilizia relativa ai lavori di realizzazione del nuovo complesso scolastico entro novanta giorni dalla consegna del progetto definitivo;

- f) adibire, alla scadenza del diritto di superficie di cui alla lettera a), l'infrastruttura scolastica a funzioni pubbliche, da definirsi sulla base delle esigenze dell'ente all'epoca della cessione;
- g) curare la gestione e la manutenzione dei nuovi servizi igienici a favore delle aree ricreative e del parcheggio;
- h) progettare e realizzare il potenziamento e la costruzione delle opere infrastrutturali finanziate ai sensi della lettera j) del precedente art. 2);
- i) progettare e realizzare le necessarie reti di raccolta dell'acqua piovana e le modificazioni dei canali irrigui esistenti il cui finanziamento è ritenuto compreso all'interno degli oneri di cui al secondo alinea del successivo art. 6 in esecuzione di quanto previsto dall'impegno di cui alla lettera f) del precedente art. 2).

Art. 4 – Normativa urbanistica e edilizia

L'area oggetto del presente accordo è destinata, dallo strumento urbanistico vigente, ad attrezzature sportive di rilevanza regionale.

La realizzazione dell'opera oggetto del presente accordo, avendo un carattere provvisorio finalizzato alla messa a norma delle infrastrutture scolastiche regionali esistenti, non necessita di modifiche agli strumenti urbanistici.

Al termine dell'utilizzo dell'infrastruttura da parte dell'Amministrazione Regionale il Comune deciderà sull'uso definitivo del manufatto e dell'area per servizi apportando le opportune eventuali modificazioni al Piano Regolatore Generale Vigente.

Art. 5 – Tempi di attuazione

I tempi di attuazione degli interventi oggetto del presente accordo sono i seguenti:

Struttura scolastica

- 1) acquisizione di assenso da parte dell'Amministrazione comunale in merito al progetto preliminare, entro sessanta giorni dal ricevimento dello stesso;
- 2) espletamento della gara per l'affidamento dell'incarico per la redazione del progetto definitivo, il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione e di esecuzione dei lavori e la direzione dei lavori, entro duecentoquaranta giorni dalla pubblicazione sul BUR dell'accordo di programma approvato;
- 3) consegna del progetto definitivo entro centoventi giorni dall'affidamento dell'incarico;

- 4) acquisizione dei necessari pareri, compresa la concessione edilizia, ed approvazione del progetto definitivo entro i successivi centoventi giorni;
- 5) espletamento della gara per l'affidamento, mediante appalto integrato, dei lavori di cui trattasi, entro i successivi duecentoquaranta giorni;
- 6) acquisizione del progetto esecutivo entro i successivi sessanta giorni;
- 7) validazione ed approvazione del progetto esecutivo entro i successivi quarantacinque giorni;
- 8) stipula del contratto ed inizio lavori entro i successivi sessanta giorni.

Collegamento con la fermata della ferrovia

- 1) predisposizione di uno studio di fattibilità relativo ai possibili interventi da effettuare per il collegamento pedonale tra l'area Tzamberlet e la nuova fermata della ferrovia, in adiacenza all'Istituto tecnico per geometri, entro il rilascio del certificato di agibilità del nuovo complesso scolastico.

Art. 6 – Piano finanziario

In via preventiva è stata stimata una spesa a carico della Regione non inferiore a € 17.520.000,00 così ripartiti:

- € 15.000.000,00 per la realizzazione del complesso scolastico e delle opere pertinenziali, al lordo degli oneri fiscali e delle spese tecniche;
- € 2.000.000,00 per il finanziamento delle opere finalizzate al miglioramento della viabilità, che verranno realizzate dall'Amministrazione comunale, al lordo degli oneri fiscali e delle spese tecniche;
- € 20.000,00 per la redazione dello studio di fattibilità per il collegamento pedonale tra l'area Tzamberlet e la nuova fermata della ferrovia, in adiacenza all'Istituto tecnico per geometri, al lordo degli oneri fiscali e delle spese tecniche;
- € 500.000,00 per il finanziamento delle opere di potenziamento della rete idrica e di costruzione della nuova fognatura, costituenti opere di urbanizzazione primaria dell'area che verranno realizzate direttamente dall'Amministrazione comunale, al lordo degli oneri fiscali e delle spese tecniche.

Art. 7 – Controversie

Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza del presente disciplinare. Per eventuali controversie non componibili è competente il foro di Aosta.

Art. 8 – Commissione di vigilanza

E' costituita una Commissione di Vigilanza sull'esecuzione del presente accordo di programma composta dal Presidente della Regione Autonoma Valle d'Aosta che la presiede, o da suo delegato e dal Sindaco del Comune di Aosta o da suo delegato.

Alla Commissione di Vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione dell'accordo, nonché poteri sostitutivi sulle parti inadempienti, previa diffida scritta, consistenti nell'adottare, entro un termine stabilito, i provvedimenti cui la parte inadempiente si è obbligata all'atto della stipulazione del presente accordo. La Commissione potrà avvalersi del supporto di una commissione tecnica nominata dal Presidente, con il compito di accertare e verificare lo stato di attuazione, nonché proporre eventuali misure necessarie per il completamento degli interventi nel rispetto della tempistica indicata nello stesso accordo di programma.

Eventuali aggiornamenti al cronoprogramma dovranno essere valutati favorevolmente dalla stessa commissione tecnica.

Aosta, 30 settembre 2011

per il Comune di Aosta

- Il Sindaco -

Bruno Giordano



per la Regione Autonoma Valle d'Aosta

Il Presidente -

Augusto Rollandin



- Allegati:
- verbale della conferenza dei servizi tenutasi il 2 marzo 2010;
 - elaborato grafico contenente l'individuazione delle opere da realizzare;
 - relazione tecnica.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ACCORD DE PROGRAMME

en vue de la réalisation d'un complexe scolaire préfabriqué provisoire à Tsanbarlet, dans la commune d'Aoste.

Au sens des art. 26, 27 et 28 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée, aux fins de l'accomplissement des tâches prioritaires en vue de la réalisation d'une école préfabriquée à Tsanbarlet, dans la commune d'Aoste,

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à Aoste (1, place Deffeyes), code fiscal 80002270074, ci-après dénommée « Région », représentée par son président, Augusto Rollandin, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 188 du 28 janvier 2011, d'une part,

ET

La Commune d'Aoste, code fiscal 00040890071, ci-après dénommée « Commune », représentée par son syndic, Bruno Giordano, en application de la délibération du Conseil communal n° 40 du 7 avril 2010, d'autre part,

CONSIDÉRANT :

1. Que la Région se trouve dans la nécessité d'effectuer d'urgence des travaux de rénovation et de mise aux normes de nombreux bâtiments scolaires pour l'enseignement secondaire du 2e degré présents sur le territoire de la commune d'Aoste et donc de disposer d'une structure pouvant servir de conteneur et accueillir, à tour de rôle et uniquement pour la période de réalisation des travaux, les établissements scolaires concernés ;
2. Qu'il a été décidé, suite aux rencontres entre la Région et la Commune d'Aoste, et en dernier lieu à la rencontre qui s'est tenue à la Présidence de la Région le 7 mars 2009, de réaliser une école préfabriquée provisoire à Tsanbarlet, dans la commune d'Aoste, sur un terrain du domaine public actuellement destiné, par les documents communaux et régionaux, à accueillir un pôle pour la pratique d'activités sportives, et ce, afin de pouvoir procéder aux travaux susdits de mise aux normes du patrimoine scolaire régional ;
3. Que, par conséquent, l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public a attribué l'élaboration du projet de l'ouvrage en question et organisé des réunions, surtout avec la Commune d'Aoste, pour analyser les problèmes et établir les modalités de réalisation des travaux ;

4. Que, lors de la réunion qui s'est tenue le 3 août 2009 à l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et à laquelle ont participé les collectivités intéressées, il a été établi que l'accord de programme prévu par l'art. 26 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée est l'instrument le plus approprié pour faire face aux actes administratifs et aux actions, multiples et articulés, relevant de la compétence de la Région, de la Commune d'Aoste et de toutes les personnes publiques et privées qui, à divers titres, peuvent être concernées par la procédure en cause ;
5. Que la dernière des hypothèses formulées, partagée par les participants aux rencontres, prévoit la localisation du complexe scolaire sur des terrains et dans des immeubles propriété communale et inscrits au cadastre à la feuille n° 31, parcelles nos 35, 52 et 78 et à la feuille n° 32, parcelle nos 51 (partiellement – quelque 14 000 m²), 98 et 221 (partiellement) et que, pour ce qui est des parcelles nos 35 et 78 de la feuille n° 31, l'échange approuvé par l'accord de programme signé par la Région, la Commune d'Aoste et le Comitato Olimpico Nazionale Italiano et adopté par l'arrêté du président de la Région n° 966 du 29 septembre 1995 est en cours d'exécution ;
6. Que l'avis portant convocation de la conférence de programme en vue de l'ouverture de la procédure pour l'élaboration de l'accord de programme relatif à la réalisation de l'ouvrage en question a été publié au Bulletin officiel de la Région n° 32 du 11 août 2009 ;
7. Que le président de la Région a convoqué, par sa lettre du 11 août 2009, réf. n° 15936, une conférence de programme pour le 25 août 2009 afin de vérifier la possibilité de parvenir à un accord de programme en vue de la réalisation d'une école préfabriquée provisoire à Tsanbarlet ;
8. Que lors de la conférence de programme du 25 août 2009 il a été, entre autres, convenu ce qui suit :
 - les conditions pour parvenir à l'accord de programme sont réunies ;
 - il y a lieu de prévoir le déplacement de l'aire d'échauffement du centre équestre car les terrains y afférents seront concernés par les travaux de réalisation de l'école ; ledit déplacement entraîne la nécessité d'envisager également la relocalisation des structures actuellement présentes dans le cadre du centre, soit la reconstruction des écuries, de la fosse à fumier et du bâtiment accueillant les services administratifs ;
 - il faut évaluer les coûts et les interférences, en termes de délais, des travaux relatifs au centre équestre, qui doivent être réduits à l'indispensable, compte tenu, entre autres, de la délocalisation de la structure qui pourrait être décidée de concert par la Région et la Commune ;

- la Direction du bâtiment de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public doit rédiger, en collaboration avec la Commune d'Aoste, un premier projet d'accord de programme à présenter lors de la réunion entre les parties fixée pour le 15 septembre 2009;
9. Que lors de la réunion suivante, qui s'est tenue à la Présidence le 15 septembre 2009, il a été établi qu'aux fins de la réalisation de l'ouvrage en question il n'est pas nécessaire d'adopter et ensuite d'approuver une variante du document d'urbanisme en vigueur, ni de procéder à une modification de celui-ci;
 10. Que la structure responsable de la procédure est la Direction du bâtiment de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public;
 11. Que ladite structure a rédigé le texte du présent accord en collaboration avec la Commune d'Aoste;
 12. Que la conférence des services, convoquée au sens de la lettre g) du premier alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée, s'est réunie le 2 mars 2010 aux fins de l'obtention des permis et de l'établissement de la version définitive du présent accord. Le procès-verbal de ladite réunion est annexé au présent accord, dont il fait partie intégrante;
 13. Que le Conseil communal d'Aoste a approuvé, par sa délibération n° 40 du 7 avril 2010, le texte définitif de l'accord de programme et donné délégation au syndic à l'effet de le signer;
 14. Que le Gouvernement régional a approuvé, par sa délibération n° 188 du 28 janvier 2011, le texte définitif de l'accord de programme et donné délégation au président de la Région à l'effet de le signer;
 15. Que, par sa délibération n° 52 du 26 juin 2011, le Conseil communal d'Aoste a, entre autres, autorisé le syndic à signer l'« Accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'Aoste en vue de la réalisation d'une structure scolaire provisoire à Tsanbarlet » approuvé par la délibération du Conseil communal n° 40 du 7 avril 2010 et modifié au sens des dispositions de celle-ci relatives aux nouvelles modalités de réalisation et de délocalisation du centre équestre communal indiquées ci-après :
 - élimination de la lettre e) « *progettare e realizzare, previa concertazione con l'Amministrazione comunale, la delocalizzazione del campo di riscaldamento e della struttura per servizi amministrativi del maneggio, indispensabile per poter dare corso alla realizzazione della scuola, senza comportare l'interruzione dell'attività sportiva* » et de la lettre f) « *progettare e realizzare, previa concertazione con l'Amministrazione comunale, interessando anche i terreni distinti al catasto al Foglio n. 32,*

nn. 42 e 43 la cui permuta tra Comune e Regione è in fase di definizione, la delocalizzazione delle stalle dell'attuale maneggio e prevedere l'eventuale completamento della copertura della concimaia, al fine di garantire la funzionalità sia della struttura sportiva che della nuova struttura scolastica » de l'art. 2 « Engagements de la Région » ;

- *élimination de l'art. 5 « Délais de réalisation du centre équestre » : « Maneggio - 1) consegna al Comune del maneggio entro 18 mesi dalla pubblicazione sul BUR dell'Accordo di programma approvato. » ;*
- *élimination de la deuxième phrase du premier alinéa de l'art. 6 « Plan financier » : « € 400.000,00 per le opere da eseguirsi presso il maneggio, al lordo degli oneri fiscali e delle spese tecniche » ;*

16. Que, par sa délibération n° 2154 du 16 septembre 2011, le Gouvernement régional :

- a approuvé les modifications du projet d'accord de programme approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 188 du 28 janvier 2011 déjà approuvées par la délibération du Conseil communal d'Aoste n° 52 du 26 juillet 2011 ;
- a décidé de corriger, à la première ligne de l'art.6 « Plan financier » de l'accord de programme susdit, la dépense de 17 920 000,00 € prévue à la charge de la Région en la remplaçant par la somme de 17 520 000,00 € ;
- a établi que les obligations de la Région pour ce qui est de la localisation, des délais et des engagements financiers relatifs à la structure de la sous-zone Fb06 susceptible d'accueillir le centre équestre actuellement situé à Tsanbarlet, éliminées par les modifications susdites, feront l'objet de l'« Accord de programme entre la Région Vallée d'Aoste et la Commune d'Aoste en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion productive du site industriel "Cogne" d'Aoste » en cours de définition ;
- a décidé que la délibération en cause ne déploiera ses effets que suite à l'approbation, par le Gouvernement régional, de l'« Accord de programme entre la Région Vallée d'Aoste et la Commune d'Aoste en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion productive du site industriel "Cogne" d'Aoste » ;
- a décidé d'engager, par l'intermédiaire du bureau compétent de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public, la procédure visant à la constitution du droit de superficie sur l'aire actuellement occupée par le centre équestre

à Tsanbarlet, dans la commune d'Aoste, compte tenu du fait que le projet de l'« Accord de programme entre la Région Vallée d'Aoste et la Commune d'Aoste en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion productive du site industriel "Cogne" d'Aoste » prévoit que le nouveau centre équestre sera aménagé sur le site de l'ancienne ferme Favre, propriété de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

- a pris acte du fait que l'« Accord de programme en vue de la réalisation d'une école préfabriquée provisoire à Tsanbarlet » sera signé, pour l'Administration régionale, par le président de la Région, et ce, après la signature de l'« Accord de programme entre la Région Vallée d'Aoste et la Commune d'Aoste en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion productive du site industriel "Cogne" d'Aoste » ;

Ceci étant exposé, il est convenu et arrêté ce qui suit :

Art. 1^{er} - Objet de l'accord

La Région et la Commune s'engagent à promouvoir, pour les raisons visées aux considérants du présent accord, la réalisation d'un complexe scolaire préfabriqué provisoire à Tsanbarlet, dans la commune d'Aoste.

Art. 2 - Engagements de la Région

La Région s'engage à :

- a) Acquérir à titre gratuit, au sens des art. 952 et 953 du code civil, le droit de superficie sur les terrains indiqués au point 5 des considérants du présent accord, pour une durée de 15 ans à compter de la prise en charge des travaux, et à supporter les dépenses y afférentes ;
- b) Assurer la conception et la réalisation de la nouvelle école préfabriquée provisoire à situer sur l'aire visée au point 5 des considérants du présent accord, à Tsanbarlet, dans la commune d'Aoste, à proximité du centre équestre et du site de Mont-Fleury : ladite école devra être suffisamment grande pour accueillir quelque mille cent élèves et une attention particulière devra être consacrée à son insertion dans le contexte environnant, à la vérification de la disponibilité en places de stationnement compte tenu de l'offre globale du secteur et à l'utilisation de techniques modernes de construction permettant d'obtenir des économies d'énergie ;
- c) Assurer la conception et la réalisation d'un gymnase, sur le terrain annexe audit bâtiment, destiné à accueillir non seulement l'activité scolaire mais aussi des manifestations et des

activités sportives organisées par la Commune d'Aoste, selon les modalités qui seront établies d'un commun accord après l'obtention du certificat d'habitabilité;

- d) Réaliser le complexe scolaire en cause, y compris le gymnase, sans dépasser la limite de 10 500 m² de s.u.r. (surface utile reconnue);
- e) Financer la conception et la réalisation de la route reliant la rue de la Grand-Eyvia à l'avenue des Lanciers d'Aoste, qui traversera le parking desservant actuellement le Palaindoor;
- f) Financer la conception et la réalisation de deux nouveaux giratoires aux croisements de la route qui traversera ledit parking avec la rue de la Grand-Eyvia et avec l'avenue des Lanciers d'Aoste;
- g) Financer la conception et la réalisation d'une avenue plantée d'arbres allant du giratoire entre la rue de la Grand-Eyvia et l'avenue des Lanciers d'Aoste à la structure scolaire en cause;
- h) Assurer la conception et la réalisation de toilettes sur les aires de récréation et le parking;
- i) Financer la rédaction d'une étude de faisabilité pour une liaison piétonne entre Tsanbarlet et la nouvelle station de chemin de fer à proximité de l'Institut technique pour géomètres;
- j) Financer le renforcement du réseau hydrique et la réalisation des égouts afin d'assurer une bonne dotation en infrastructures du complexe en question et de respecter les dispositions du troisième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée, sans dépasser le plafond financier fixé au quatrième alinéa de l'art. 6 « Plan financier » du présent accord.

Les ouvrages susmentionnés sont pour la plupart indiqués dans le document graphique et le rapport qui sont annexés et font partie intégrante du présent accord.

Art. 3 - Engagements de la Commune

La Commune s'engage à :

- a) Céder à titre gratuit, au sens des art. 952 et 953 du code civil, le droit de superficie sur les terrains indiqués au point 5 des considérants du présent accord, pour une durée de 15 ans à compter de la prise en charge des travaux, les dépenses y afférentes étant supportées par la Région;
- b) Assurer la conception et la réalisation des ouvrages visés aux lettres e), f) et g) de l'art. 2 du présent accord, financés par la Région;
- c) Autoriser la démolition du bâtiment existant, inscrit au cadastre à la feuille n°31, parcelle n° 52;
- d) Autoriser la démolition du bâtiment accueillant les services administratifs, situé sur la parcelle n° 98 de la feuille n° 32, et ce, après la réalisation de la nouvelle structure préfabriquée, ainsi que la délocalisation des écuries du centre équestre, et prévoir, éventuellement, l'achèvement des travaux de couverture de la fosse à fumier;
- e) Délivrer le permis de construire pour les travaux de réalisation du nouveau complexe scolaire dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le dépôt du projet définitif;

- f) Destiner, à l'expiration du droit de superficie visé à la lettre a) ci-dessus, la structure scolaire en cause à des fonctions publiques, qui seront définies sur la base des exigences de la Commune au moment de la cession y afférente;
- g) Assurer la gestion et l'entretien des nouvelles toilettes sur les aires de récréation et sur le parking;
- h) Assurer la conception et la réalisation des travaux de renforcement et de construction des infrastructures financés au sens de la lettre j) de l'art. 2 du présent accord;
- i) Assurer la conception et la réalisation des réseaux de collecte des eaux de pluie nécessaires et les modifications des canaux d'irrigation existants, le financement y afférent étant compris dans le cadre de la somme indiquée au deuxième paragraphe de l'art. 6 du présent accord en application de l'engagement visé à la lettre f) de l'art. 2 ci-dessus.

Art. 4 - Dispositions en matière d'urbanisme et de construction

L'aire faisant l'objet du présent accord est destinée, par le document d'urbanisme en vigueur, à accueillir des équipements sportifs d'intérêt régional.

La réalisation de l'ouvrage faisant l'objet du présent accord ayant un caractère provisoire en vue de la mise aux normes des infrastructures scolaires régionales existantes, n'entraîne pas de modification des documents d'urbanismes.

Lorsque l'Administration régionale n'aura plus besoin d'utiliser la structure en cause, la Commune décidera au sujet de la destination définitive de celle-ci et de l'aire accueillant les services et modifiera, en tant que de besoin, le Plan régulateur général en vigueur.

Art. 5 - Délais de réalisation

Les délais de réalisation des travaux faisant l'objet du présent accord sont fixés comme suit :

Structure scolaire

- 1) Approbation de l'avant-projet par l'Administration communale : dans les soixante jours qui suivent la réception de celui-ci;
- 2) Organisation du marché public pour l'attribution du mandat en vue de la rédaction du projet définitif, de la coordination de la sécurité dans la phase de conception du projet et d'exécution des travaux, ainsi que de la direction de ces derniers : dans les deux cent quarante jours qui suivent la publication du présent accord de programme au Bulletin officiel de la Région;
- 3) Dépôt du projet définitif : dans les cent vingt jours qui suivent l'attribution du mandat y afférent;

- 4) Obtention des avis nécessaires, y compris le permis de construire, et approbation du projet définitif: dans un délai de cent vingt jours;
- 5) Organisation du marché de conception-réalisation des travaux en cause: dans un délai de deux cent quarante jours;
- 6) Acquisition du projet d'exécution: dans un délai de soixante jours;
- 7) Validation et approbation du projet d'exécution: dans un délai de quarante-cinq jours;
- 8) Passation du contrat et début des travaux: dans un délai de soixante jours.

Liaison avec la station de chemin de fer

- 1) Élaboration d'une étude de faisabilité concernant les travaux nécessaires pour réaliser une liaison piétonne entre Tsanbarlet et la nouvelle station de chemin de fer à proximité de l'Institut technique pour géomètres: avant la délivrance du certificat d'habitabilité du nouveau complexe scolaire.

Art. 6 - Plan financier

La dépense prévue à la charge de la Région est fixée à 17 520 000,00 € au moins, ainsi répartis:

- pour la réalisation du complexe scolaire et des ouvrages accessoires: 15 000 000,00 €, y compris les charges fiscales et les frais techniques;
- pour le financement des ouvrages servant à améliorer la voirie, qui seront réalisés par l'Administration communale: 2 000 000,00 €, y compris les charges fiscales et les frais techniques;
- pour la rédaction de l'étude de faisabilité de la liaison piétonne entre Tsanbarlet et la nouvelle station de chemin de fer à proximité de l'Institut technique pour géomètres: 20 000,00 €, y compris les charges fiscales et les frais techniques;
- pour le financement des ouvrages de renforcement du réseau hydrique et de construction des nouveaux égouts, soit des travaux d'urbanisation primaire qui seront réalisés directement par l'Administration communale: 500 000,00 €, y compris les charges fiscales et les frais techniques.

Art. 7 - Différends

Les parties s'engagent à régler à l'amiable tous les différends qui pourraient survenir lors de l'application du présent accord. Le tribunal d'Aoste est seul compétent pour les différends n'ayant pu être réglés à l'amiable.

Art. 8 - Commission de vigilance

Est instituée une Commission de vigilance sur l'application du présent accord, composée du président de la Région autonome Vallée d'Aoste ou de son délégué, qui en assure la présidence, et du syndic de la Commune d'Aoste ou de son délégué.

La Commission de vigilance exerce un pouvoir de contrôle sur l'application du présent accord et un pouvoir de substitution lorsque la partie défaillante ne respecte pas, après sommation écrite et dans le délai fixé, les engagements qu'elle a pris lors de la signature du présent accord. La Commission de vigilance peut faire appel à une Commission technique nommée par le président pour constater et vérifier l'application du présent accord et proposer les mesures éventuellement nécessaires pour compléter les travaux dans les délais fixés par celui-ci.

Toute mise à jour du tableau chronologique des travaux doit obtenir l'avis favorable de ladite commission technique.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2011.

Pour la Commune d'Aoste,
le syndic,
Bruno GIORDANO

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste,
le président,
Augusto ROLLANDIN

Annexes :

- procès-verbal de la conférence des services du 2 mars 2010 ;
- document graphique contenant l'indication des ouvrages à réaliser ;
- rapport technique.